

Das Landesverwaltungsamt arbeite an einem eigenen Notfallplan, hieß es in Sachsen-Anhalt, für das Personal sei ausreichend Schutzausrüstung vorhanden, für die 1.250 Flüchtlinge in Erstaufnahmestellen allerdings «eher nicht» – *Офіс державної адміністрації* працює над власним планом надзвичайних ситуацій, повідомили в Саксонії-Ангальт, що захисного спорядження для персоналу достатньо, але «скоріше ні» для 1250 біженців у центрах первинного прийому.

Seine Entschuldigung beruhigt kaum und doch wird sich der Premier wohl vorerst *im Amt halten*» – «Його вибачення навряд чи є заспокійливим, і все ж прем'єр-міністр, ймовірно, залишиться *на посаді* поки що

Перекладач-практик в своїй діяльності покладається виключно на власний перекладацький інстинкт, опирається на отримані знання та використовує накопичений досвід. Саме тому рішення обрати той чи інший варіант перекладу є виключним правом та відповідальністю перекладача. Вирішальне слово, при виборі варіантів перекладу, незалежно від існуючих теоретичних досліджень, завжди залишається за ним.

Література

1. Удовіченко Г. М. Генези становлення поняття «РЕАЛІЯ» у сучасному перекладознавстві. ІНТЕЛЕКТ. ОСОБИСТІТЬ. ЦИВІЛІЗАЦІЯ. 2016. №12. С. 52–62.

2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) Монографія. Львів : ЛНУ, 1989. 216 с

3. Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т.2 / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. К: ВЦ «Академія», 2007. 624 с. (Енциклопедія ерудита)

3. Серета Н. А. Національно-культурна маркованість лексичних одиниць у німецько-українському [Електронний ресурс]. 2019. Режим доступу до ресурсу: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v39/part_3/20.pdf.

4. Удовіченко Г. М. Генеза становлення поняття «РЕАЛІЯ» у сучасному перекладознавстві. ІНТЕЛЕКТ. ОСОБИСТІТЬ. ЦИВІЛІЗАЦІЯ. 2016. №12. С. 52–62.

УДК 811.111'25

С.І. Мангура, старший викладач

А. Щербак, студентка

Національний університет

«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

PECULIARITIES OF USING A DICTIONARY WHEN TRANSLATING SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

When translating scientific and technical literature, dictionaries are necessary reference material. To quickly find special terms, you need to know what are the working sources of information, what can be found in each of them and the sequence of their use. All the sources of information used by the translator can be divided into general and special. General sources of information are divided into general purpose dictionaries and general

encyclopedias. Dictionaries, in turn, are divided into bilingual (for example, English-Ukrainian and Ukrainian-English, non-special dictionaries and phraseological dictionaries) and monolingual, which include explanatory dictionaries (for example, explanatory dictionaries of the Ukrainian and English languages) and dictionaries of words of foreign origin; there are also auxiliary monolingual dictionaries (for example, synonyms, antonyms and spelling), and encyclopedias of general purpose.

Special sources of information include special dictionaries, special encyclopedias, reference books from various fields of science and technology, special literature.

Special dictionaries, in turn, are divided into bilingual (polytechnic, branch) and auxiliary special bilingual dictionaries (dictionaries of abbreviations, dictionaries of pseudo-friends of the translator), as well as monolingual special dictionaries (for example, a technical dictionary).

Special encyclopedias are divided into polytechnic and branch encyclopedias. Let's take a closer look at the working sources of information. This order of classification of dictionaries is not random at all, because it is desirable to use sources of information in such a sequence to save search time.

In order to successfully use general bilingual dictionaries, it is necessary to remember that any bilingual dictionary does not provide a translation of words, but only possible equivalents of each given word. The dictionary only gives a hint of what the word can express in the context.

In order to quickly find a word in the dictionary, you need:

- firmly know the alphabet;
- know the order of placing words by one letter in the dictionary according to the principle of alphabetical sequence up to the last letters of the word;
- know the structure of the dictionary: notations, placement of reference material, grouping of words into a semantic nest, various signs, abbreviations, original word forms.

Monolingual dictionaries explain the meaning of words in the same language.

Dictionaries of synonyms not only explain the meaning of words that are similar in meaning, but also provide sets of lexical tools for more accurate expression of thought.

Dictionaries of antonyms also explain the meaning of words, but by the method "from the opposite" and give the opportunity to choose words and expressions that are opposite in meaning.

An example of a monolingual dictionary can be the Polytechnic Interpretive Dictionary. This dictionary explains special terms, provides information about various production processes, describes various devices, etc.

Reference books are intended for specialists in various fields of technology and industry and contain technical and economic indicators, digital data, etc.

In the special reference book you can find everything you need for a proper understanding of the original. Reference books sometimes provide lists of special literature on specific issues.

Any scientific text is characterized by a certain repetition of terms. Therefore, in order to correctly convey the meaning of an unfamiliar term or terminological combination that is not in dictionaries, it is very important to take into account and compare all cases of its use in this text and only after that try to clarify the meaning of the term by familiarizing yourself with special literature on this issue. The translator can be greatly helped by already existing translated literature on this issue, especially if there is an opportunity to compare the original and the translation.

Література

1. Зимоля М. Переклад: теорія та практика: Навчально-методичний посібник/ Микола Зимоля, Білоус, Олександр;. Кіровоград: Редакційно-видавничий центр КДПУ ім. В. Винниченка. 2001. 114 с.

2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Посібник. Вінниця: Нова книга. 2002. 564 с.

3. Мангура С.І. Деякі особливості перекладу англійської нафтогазової термінології українською мовою. Інноваційні технології у контексті іноземної підготовки фахівця: Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції. 2 квітня 2015. Полтава. 2015. С.95–98.

УДК 81'255.2:6

*О.С. Воробйова, к. філол. н., доцент,
Ю. Штефан, студентка групи 101 ФФ
Національний університет*

«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕЛЕСКОПІЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

1. Словниковий склад будь-якої мови, який є найбільш мінливою та рухомою її складовою, має здатність постійно збагачуватися за рахунок появи нових слів (неологізмів).

Неологізми, особливо такі, що утворюються за допомогою *телескопії* – особливого способу компресивного словотвору, який передбачає об'єднання двох чи більше усічених основ (також відомі під назвами *телескопічні неологізми, телескопізми-неологізми* тощо), напр.: *acrobsession* ‘надмірне захоплення акронімами’, *to politickle* ‘брати участь у політичних дискусіях, виявляючи гарне почуття гумору’, давно привертають увагу багатьох лінгвістів, які намагалися всебічно висвітлити питання, пов'язані зі структурою даних лексичних одиниць (Омельченко Л.Ф. [3], Воробйова О.С., Лазебник А.Ю. [1,2]), їхньою